



ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಬಹುಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಓದು, ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಅನುವಾದದ ಅಗತ್ಯ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಇದೆ. ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಸೇರಿಸುವ ಕಮ್ಮಟಗಳು ನಡೆದು ಅನುವಾದಕರ ತಂಡಗಳೇ ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಬೇಕು.

6

ಹೌದು. ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ನೇರವಾಗಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಗಳು ಆಗುತ್ತಿರುವುದು ವಿರಳವೆನ್ನಬಹುದು. ಬಂಗಾಳಿಯ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡಿಗರಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಅಹೋಬಿಲ ಶಂಕರರಂಥವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬೇಕಿದೆ. ಓದುವ ಹುಚ್ಚಿನಂತೆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯುವ ಹುಚ್ಚೂ ಬೇಕು. ನಾನು ಸಂತಾಲಿ ಕವಯಿತ್ರಿಯೊಬ್ಬರ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಹಿಂದಿಯಿಂದ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದೇನೆ. ಸಂತಾಲಿಗೆ ಮೂಲ ಲಿಪಿ ಇಲ್ಲ. ದೇವನಾಗರಿ ಅಥವಾ ಒರಿಯಾ ಲಿಪಿ ಬಳಸುತ್ತಾರಂತೆ. ಆದರೂ ನನಗೆ ತೃಪ್ತಿಯಿದ್ದಿಲ್ಲ. ಅದೇ ರೀತಿ ಹಿಂದಿ ಲೇಖಕ ಅಶೋಕ್ ಕುಮಾರ್ ಪಾಂಡೆ ಅವರ 400ಕ್ಕೂ ಹೆಚ್ಚಿನ ಪುಟಗಳ 'ಕಾಶ್ಮೀರನಾಮಾ' ಬೃಹತ್ ಕೃತಿಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವ ಭಂಡ ಧೈರ್ಯಕ್ಕೆ ಕೈಹಾಕಿದ್ದೇನೆ. ನಮ್ಮ ದೇಶದ ಬಹುಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಓದು, ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಅನುವಾದದ ಅಗತ್ಯ ಖಂಡಿತವಾಗಿ ಇದೆ. ಎರಡೂ ಭಾಷೆಗಳ ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಸೇರಿಸುವ ಕಮ್ಮಟಗಳು ನಡೆದು ಅನುವಾದಕರ ತಂಡಗಳೇ ನಿರ್ಮಾಣವಾಗಬೇಕು.

7

ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಎಚ್.ಎಸ್. ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಅನುವಾದಿಸಿದ ಅಲ್ಬರ್ಟ್ ಕಮೂನ 'ಪ್ಲೇಗ್' ಓದಿದ್ದೇನೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ ತಿಣುಕಾಡಿ ಓದುವುದಕ್ಕಿಂತ ನನಗೆ ಕನ್ನಡದ ಅನುವಾದಗಳೇ ಹೆಚ್ಚು ಪ್ರಿಯವೆನಿಸುತ್ತವೆ. ಹಾಗೆ ಬಹಳಷ್ಟು ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ಓದಿದ್ದೇನೆ. ಇಪ್ಪತ್ತನೇ ಶತಮಾನದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಸಾಹಿತ್ಯಕೃತಿಗಳ ಸಾಲಿಗೆ ಸೇರುವ ಈ ಮೇರು ಕೃತಿಯನ್ನು ರಾಘವೇಂದ್ರ ರಾವ್ ಅವರು ಸೊಗಸಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. 'ಪ್ಲೇಗ್' ಎನ್ನುವ ರೂಪಕದ ಮೂಲಕ ಇಡೀ ಮನುಷ್ಯ ಲೋಕದ ತಲ್ಲಣಗಳನ್ನು ಧ್ವಂಸಗಳನ್ನು ಓದುವಾಗ ಬೇಡವೆಂದರೂ ಕೋವಿಡ್ ಕಾಲದ ಕೇಡುಗಳು ಎದೆಗೊದ್ದು ನಿಲ್ಲುತ್ತವೆ. ಅತಿರಂಜನೆಯಿಲ್ಲದ ವಿವರಣೆ, ಅಚ್ಚುಕಟ್ಟಾದ ಅನುವಾದ, ಸರಳಗನ್ನಡ ನುಡಿ ಓದುಗರಿಗೆ ಭಾರವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

8

ಕನ್ನಡದ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅಂತರರಾಷ್ಟ್ರೀಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯಿಸುವಂತೆ ಇತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ತರ್ಜುಮೆಯಾಗುವ ಕಾರ್ಯ ಸಾಂಸ್ಥಿಕವಾಗಿ ತೀವ್ರಗೊಳ್ಳಬೇಕು. ಅನುವಾದ ಮಾಡುವವರಿಗೆ ಸೂಕ್ತ ಸಂಭಾವನೆಯನ್ನು ನೀಡಬೇಕು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಮಾರ್ಗದರ್ಶನ ಮಾಡಬಲ್ಲ ವಿದ್ವಾಂಸರು, ಸಂಸ್ಥೆಗಳು ಒಮ್ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಕೈಜೋಡಿಸಬೇಕು.



ಅಜೀತ್ ಕೌರ್ ಅವರ 'ಅಲೆಮಾರಿಯೊಬ್ಬಳ ಆತ್ಮವೃತ್ತಾಂತ', ಅಮೃತಾ ಪ್ರೀತಂ ಅವರ 'ಬಾ ಇಂದಾದರೂ ಮಾತಾಡೋಣ' ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಲೇಖಕಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಪ್ರಸ್ತುತ ನೋಯಿಡಾದಲ್ಲಿ ವಾಸ.